

**«Радуйся»**  
(«Ave»)

*20 марта 1445*  
*Благовещение<sup>1</sup>*  
*Кобленц*

*Вступление*

1. «Радуйся» Лк. 1<sup>2</sup>.

Существует достохвальный обычай желать друг другу успеха при начале всякого дела. Мы видим это при каждом отдельном начинании, скажем, при закладке фундамента здания, или при перемене общественного статуса, будь то заключение брака, принятие орденов или возведение в высокую должность. Точно так же, и отмечая начало нового года, друзья словами и жестами изъявляют друг другу приветственные благопожелания.

Мы же, те кто носят славное имя «христианина» и кто Христу суть *мать, брат и сестра*<sup>3</sup>, если хотим сотворить волю Отца Христова (ибо Христос тогда рождается в нас, когда исполняем волю Бога Отца: исполнение воли и есть сыновство, ибо тогда дух наш переносится в [то самое] Слово Божие, что принимает в себя самого, так что принятие плодоносит сыновством), то в этом великий день, когда Дева Мария зачала Царя неба и земли и Спасителя нашего, должны Марию, зачавшую нам Царя и Спасителя, *Его же Царству нет конца*, приветствовать настолько преданнее и благоговейнее, насколько это начало есть начало дела более великого, более полезного и более долговечного, и т.д.

Итак, обратимся с приветствием к Марии.

2. «Ave», «Радуйся» - это отдельная фраза, и слово это здесь означает либо акт одобрения, либо акт пожелания; первое – по отношению к Марии, второе – по отношению к нам. Ибо сегодня и мы тоже должны взаимно приветствовать друг друга, ведь это первый день года<sup>4</sup>, годовщина создания человека и его падения, воссоздания человека и его спасения<sup>5</sup>. Сотворение произошло в первую из пятниц, и в Адаме были сотворены все [мы], как в нём же все и пали наущением духа смерти и при посредничестве Евы. В Иисусе Христе в тот же день наше человечество действием Духа жизни и при посредничестве Девы Марии вознесено от падения смерти к вечности жизни.

---

<sup>1</sup> 25 марта 1445 года выпадало на Страстную седмицу, поэтому празднование Благовещения по обычаю было перенесено на более раннюю дату

<sup>2</sup> Лк. 1, 28; чтение праздника: Лк. 1, 26-38

<sup>3</sup> Мф. 12, 50; Мк. 3, 35

<sup>4</sup> о приверженности НК обычаю отмечать новолетие в Благовещение см. XX, 19 и прим.

<sup>5</sup> см. CCLXXIV, 2 и прим.

Адамов грех привёл нас на путь смерти, и с тех пор странствие наше не перестаёт быть смертным, странствием к смерти. Так дерево, если бросить его в огонь, будет гореть, пока не обратится в пепел. Поэтому своими стараниями на пути смерти предотвратить смерть, человек добивается лишь того, что теряет жизнь. Одевает себя в кожаные одежды, трудится на земле человек для того, чтобы добыть какое-нибудь врачевство против смерти. Верит в живительность чувственных наслаждений на пути смерти, в по неведению всё больше вовлекается в смерть подобно зайцу в сети, который чем больше мечется, трудясь выбраться, тем крепче увязает.

Христос же пришёл научить нас невозможности избежать смерти иначе, чем смертью же, ибо жизнь есть то, что достигается смертью, и для того показал, что вся забота жизни сей есть деятельность, вовлекающая в смерть, дела же смерти учил Он отвергать. Такого рода заботы суть заботы о нашем собственном достатке, когда друг друга мы отбрасываем прочь, и *не делаем другому того, чего себе бы желали*<sup>6</sup>.

Мы, следовательно, должны в наших полных любви и благопожеланий взаимных приветствиях (*salutes*) желать друг другу, чтобы день сей стал для нас началом возрастания спасения (*salutis*). «Grüssen» на народном языке ведь и есть не что иное, как пожелание возрасть добру друг у друга.

Будем же, поскольку христианам подобает *приветствовать друг друга в союзе мира*<sup>7</sup>, во взаимной любви приветствовать друг друга с пожеланием, чтобы ко спасению послужила нам памятная годовщина возрождения нашего ко спасению во Христе Иисусе.

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### 3. «Радуйся».

Во-первых, отметим, что Ангела приветствует [Марию] не в желательном наклонении, мол, чтобы спасение было обретено [Ею в будущем]. «*Она же смутилась и размышляла, что́ бы это было за приветствие*»<sup>8</sup>. Ангел был послан, не чтобы направить Её на [пока ещё только] ведущий ко спасению путь, но чтобы возвестить Ей спасение уже обрётённое. И говорит: «*Радуйся, полная благодати!...* и т.д.»

Отметим ещё, что приветствовал Деву [Сам] Бог Творец, как Она о том после сказала: «*ибо сотворил Мне величие [Сильный] ...* и т.д.». Ангел же [только] возвещает это.

Посмотрим же, каково это Божие приветствие? Ангел говорит Ей, что Она есть «*Ave*», что «*полна благодати*», говорит о Божием присутствии [с Нею] и о *благословенности* Её *между всеми женами* в плоде женском. Приветствованную так зовут *Мария, плод чрева* Которой *благословен*, и плод этот – *Иисус*.

---

<sup>6</sup> Мф. 7, 12; Лк. 6, 31

<sup>7</sup> 2 Кор. 13, 12; Еф. 4, 3

<sup>8</sup> Лк. 1, 29

4. Во-первых, следует понять, что приветствие это можно применить ко способу, каким разумный дух делается «*Марией*», т.е. «освещённой божественным светом башней»<sup>9</sup>. А именно, *исходящая из уст Вышнего* Премудрость, когда *переносится во святые души*<sup>10</sup>, прежде всего избавляет [их] от любого оскорбления зла и тьмы, делая [душу] «*sine vae*», безгорестной, так что ей можно теперь [по праву] сказать «*a-vae*»<sup>11</sup>.

Ибо свет этот есть не что иное, как свет истины, властный избавить разумный дух ото всякой горести беспокойства. Приходя, такой свет *заполняет* душу неким блистающим лучом, так что она становится светом *благодати* по причастности *Свету истинному*<sup>12</sup>, благодатно сходящему на разумный дух, где Премудрость *радуется с сынами человеческими*<sup>13</sup>.

Душа ощущает тогда, что *Господь её с нею*. Ведь для разумной жизни нет другого успокоения, кроме как в Боге её, Который есть свет истины, т.е. сама абсолютная истина. (Бог – это то, в чём успокаивается желание; так для чревоугодников *бог – чрево*<sup>14</sup>.)

От присутствия подлинного света истины душа делается тогда плодородной, ибо в ней зачато благое слово, и такое *благословение* подобно плодородию *между жён*, которые тем более бывают благословенны, чем более плодородны, ибо женское плодородие есть женское совершенство, и поэтому более плодородные более в своей женственности благословенны.

Итак, *благословен* тот разум, что зачинает в себе Премудрость, чтобы плодоносить премудростью. И следовательно, *благословен плод его чрева*. Премудрость ведь, будучи зачата, поистине не может породить ничего, кроме премудрости же, которая есть *плод благословенный*, потому что это плод жизни и бессмертия.

5. И плод этот, коль скоро он есть жизнь и спасение, есть *Иисус*. Ибо никакой разумный дух не родит плода жизни без того, чтобы духу забеременеть от Христа, и тогда плодом чрева будет Христос, Который есть *истина и жизнь*<sup>15</sup>.

Однако совершается такое возвешение интеллектуальным Ангелом, т.е. высшей природой, которая одна только своим интеллектуальным оком восприимчива к божественному свету. Ибо Бог, *Который есть дух*<sup>16</sup>, только духу и видим, и когда

---

<sup>9</sup> Maria – «turris illuminata», одно из традиционных толкований имени Мария; см. пс.-Альберт Великий, «Мариал» 29, 2

<sup>10</sup> Сир. 24, 3; Прем. 7, 27

<sup>11</sup> Латинская игра слов: в приветствии «ave» («радуясь») можно расслышать отрицательную частицу «a-» и горестное междометие «vae» (то же, что наше «увы»), получив «a-vae», «без-увы», как своего рода определение блаженного состояния спасённой души (см. пс.-Альберт Великий, «Мариал» 31, 2-4; пс.-Альберт Великий (Ришар из Сен-Лорана), «О похвалах Деве Марии» I, 1). Я перевожу ниже «vae» как горе, горечь (ср. Откр. 8, 13: «Vae, vae, vae habitantibus in terra»; синод. «горе, горе, горе живущим на земле»); также у НК см. L,2

<sup>12</sup> Ин. 1, 9

<sup>13</sup> Притч. 8, 31

<sup>14</sup> Флп. 3, 19

<sup>15</sup> Ин. 14, 6

<sup>16</sup> Ин. 4, 24

становится осязательным, то осязательным в духе, так что именно дух возрадуется о Боге Спасителе, увидев, что Тот призрел на рабское смирение творения Своего<sup>17</sup>.

Затем [интеллект] извещает о схождение великого света разум [он же рассудок]; рассудок же, просветившись так, делается «Ave», полным благодати с Господом и ещё «Марией», «освещённой башней» (ибо, восходя во свете своём на высоту постижения истины вечной Премудрости, рассудок и сам делается высок, становясь «просветителем», просвещающим всякое чувство), и рождает *благословенный плод*.

В этом таинственном приветствии Мария, Мать, оказалась *полна благодати* превыше всякой человеческой чистоты потому, что была смиреннейшей, на Чьё смирение Бог призрел и сделал Её *блаженной*, как исповедуют то все роды<sup>18</sup>.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

б. «Ave» в значении «sine vae», «без горести и зла», понимать можно трояким образом. Здесь [можно прочесть] две фразы. [Первая в изъявительном наклонении: «Ave»] есть *дар совершенный, сходящий от Отца светов*<sup>19</sup>, заключающий в себе полную благодати Марию, присутствие Господа и благословение плодородия и плода спасения. Другим образом можно взять это слово в повелительном наклонении, и здесь двояко: либо в смысле рукоплескания и поздравления, возвещающего безгорестное бытие (a-vae-esse), либо в смысле пожелания и мольбы, просящей, чтобы быть без горести, «a-vae».

Тем самым из евангельского чтения мы должны почерпнуть три вещи:

Во-первых, что такое сей всепревосходящий Божий дар – он есть устранение от нас всякой горести, как разъясняют это идущие в Евангелии следом за «ave» слова: «*полная благодати*».

Во-вторых, что превыше всех творений обладала этим даром Присноблаженная Мария, ибо «*обрела благодать... и т.д.*»<sup>20</sup>, как в Евангелии. Ангел же в рукоплещущем Ей приветствии возвещает, что Она уже пребывает без горести, разъясняя степень дара, поскольку Она – Мать Бога и Человека, и т.д.

В-третьих, что никто не может стяжать покой блаженства, пока не достигнет «Ave», и поэтому Бог через пожелание хочет, чтобы ты стал безгорестным (a-vae). И чтобы ты смог стать, изволил довести до твоего сведения священнейшее Евангелие, из которого научишься, каким способом достичь.

Рассмотрим же текст Евангелия.

---

<sup>17</sup> Лк. 1, 47-48

<sup>18</sup> Лк. 1, 48

<sup>19</sup> Иак. 1, 17

<sup>20</sup> Лк. 1, 30

7. Касательно первого - что такое безгорестность (a vae). Последовательность евангельского текста говорит, что быть безгорестным значит по божественному откровению знать о себе, что ты таков – в силу полноты благодати, в силу присутствия Божественного Духа, *Духа Господа животворящего*<sup>21</sup>, в силу способности действием Духа к плодородию и благодаря спасительному плоду. И даже если раньше, прежде чем узнать это, дух и был испуган, не поверив в свою способность к превышающим плотскую природу делам, когда увидел, что их ему предлагают, то тем не менее по откровению достоверности дара искомой и *обретённой благодати*, а также что пребывающий в нём Дух *осенением Своим*<sup>22</sup> может *сделать всё*<sup>23</sup>, и удостоверившись примером [Елизаветы], он со спокойствием приступает к тому, что выше природы. И в этом – то совершенство, что чуждо всякой горести, где *дух бодр*<sup>24</sup> приступить поверх природной немощи ко всему [что угодно], лишь бы *воля Божия, как на небе*, т.е. на «небе» Духа Святого, *была и на земле* тварного человека.

На этом пути Павел обладал могуществом без горести, или без ущерба, ибо согласно Духу Святому, бывшему в нём, *могущ был ко всему*<sup>25</sup>.

*Дары же Духа* бывают *различны*: одному даётся *дух премудрости*, другому *дух совета* и т.д.<sup>26</sup> Стефан в полноте обладал духом *крепости*<sup>27</sup>. Так, в силу полноты благодати и дара Духа сделавшись безгорестными, делами приносят плод жизни и все святые.

8. Но этим *богатствам благодати*<sup>28</sup> в Том же Духе святые бывают причастны по-разному. И только Преславная Дева Мария *превзошла все богатства прочих*<sup>29</sup>.

Поэтому относительно второго нужно иметь в виду, что Она и есть безгорестность, Мать безгорестности. Ева – мать горести (mater vae), Мария – Мать безгорестности (Mater a-vae). Ибо Иисус Христос есть Тот Человек, Который также и Бог, в Котором всякий человек может получить спасение и без Которого всякий человек пребывает в горести. Но Сын Божий Христос есть Сын также и Марии. Тогда Мария – Мать благодати, ибо Она – Мать Того, *от Чьей полноты принимаем мы все*<sup>30</sup>.

*Небеса оросили и облака пролили праведное, и раскрылась земля*<sup>31</sup> Священной Девы, и приняла в себя росу, которая обернулась *источником водным*<sup>32</sup>. И сделалась Мария *акведуком*<sup>33</sup>, и проистёк от источника поток великий, т.е. Иисус, от коего все святые питаются словно тучные поля, орошаемые причастием реке благодати Иисуса Христа.

---

<sup>21</sup> из Ник.-Конст. Символа

<sup>22</sup> Лк. 1, 35

<sup>23</sup> Еф. 3, 20

<sup>24</sup> Мф. 26, 41

<sup>25</sup> Еф. 3, 20

<sup>26</sup> 1 Кор. 12, 4-11; Ис. 11, 2

<sup>27</sup> Деян. 6, 8 (Вульг.)

<sup>28</sup> Еф. 1, 7

<sup>29</sup> Притч. 31, 29 (Вульг., цсл)

<sup>30</sup> Ин. 1, 16

<sup>31</sup> Ис. 45, 8

<sup>32</sup> Пс. 113, 8

<sup>33</sup> Сир. 24, 32; см. также VIII, 28 и прим.

9. Итак, вернёмся к Евангелию и скажем, что после того, как Бог наш по Своей бесконечной благодати заключил, что желает ипостасно укоренить (*suppositare*) человеческую природу в божественной<sup>34</sup>, временную природу соединить с вечной и смертную привить жизни божественной и бессмертной, Он с самого начала решил, что произойти это должно способом, какой всего уместнее подобал бы божественной природе, а именно чтобы божественное Слово облеклось в природу человеческую, которую восприняло бы «от чистейших кровей» Пресвятой и Пречистой Девы<sup>35</sup>.

И открыть эту тайну Он - после множества общих пророческих откровений - изволил Преславной Деве, ото всех Им избранной, так что Воплощение было отложено до тех пор, пока Сама Эта Дева, среди всех прекраснейшая, не *произойдёт от корня Иессеова*<sup>36</sup>. По достижении же Ею, бывшей *освящённым селением Вышнего*<sup>37</sup>, того возраста, когда согласно природе уже могла стать Матерью, в восьмой день перед апрельскими календами *Бог послал Ангела Гавриила в город Галилейский, именуемый Назарет*<sup>38</sup>, и т.д.

10. Здесь нужно отметить, что ни одна разумная душа, пока она не стала Марией, не приветствована Богом, и пока приветствие не открыто ей Ангелом, обладать блаженством покоя не может. Ибо, не став такой, чтобы «Ave» ей соответствовало, остаётся вне покоя. Если пуста благодати, то лишена и покоя, который бывает только при полноте.

Отсутствует Господь - значит отсутствует возлюбленный. Но успокоиться ни в чём, кроме возлюбленного, влюблённому невозможно. Поэтому, если душа не станет плодородной от Духа Слова Божия и не родит Спасителя, то и не спасётся. Именно об этом слова Христовы, что *творящий волю Отца есть [Ему] мать*<sup>39</sup>. Никто не спасается без того, чтобы зачать Спасителя; так что спасение – его плод.

Заметь поэтому, что даже если в душу и *сойдёт от Отца светов* свет благодати, она всё равно не спасётся без того, чтобы принять его в себя и принести плод. Евангельский пример о бесплодной смоковнице<sup>40</sup>: *с неба сходит роса* благодати, и если *земля не раскроется* и не примет её в себя, если корни не станут втягивать её ради плодоношения, то на второй или третий год их убирают из земли и *бросают в огонь*<sup>41</sup>. Потому что *земля наша должна раскрыться и прорасти Спасителя*<sup>42</sup>.

11. Внимательно разбери, однако, каким именно образом сможешь этого достичь. Достиг же этого ты тогда, когда к тебе можно будет поистине обратиться: «Ave». Ибо когда душу не терзает никакое страдание, никакая горечь из всех, что приходят из сего

---

<sup>34</sup> см. XVII, 6

<sup>35</sup> см. Иоанн Дамаскин, «Точное изложение православной веры» III, 2 (46)

<sup>36</sup> Ис. 11, 1

<sup>37</sup> Пс. 45, 5

<sup>38</sup> Лк. 1, 26

<sup>39</sup> Мф. 12, 50; Мк. 3, 35

<sup>40</sup> Мф. 21, 18-21; Мк. 11, 13-14; 20-26

<sup>41</sup> Мф. 3, 10

<sup>42</sup> Ис. 45, 8

чувственного мира, то за этим следует «*Мария*». Если тебя не тревожат ни твои богатство или бедность, ни молодость или старость, ни поношение или почёт, ни утрата или удержание друзей и чад, ни скудость или роскошь, ни, наконец, жизнь или смерть, то к тебе по праву можно будет обратиться: «*Аве*». Ибо тогда никакая тьма, никакой мрак, никакие фантазмы и наваждения, ничто из сего чувственного мира не будет иметь в тебе жизненных сил, но [останется только та] жизнь, что есть *свет миру*<sup>43</sup>, обнажающий коварную обманчивость жизни чувственной, подобно тому как светильник ночью обнажает коварство пути, его опасные рывки.

Тогда душа по праву «просвещённой Марией» назовётся *полная благодати* душа, и т.д. Там прекращаются все махинации дьявола, и т.д.

### Примечания

12. Как толковали это евангельское чтение, разворачивая его смысл в пространнейших томах, святые мужи, среди которых превосходно говорит «О похвалах Преславной Девы» Альберт Великий, толкующий там каждое слово по отдельности<sup>44</sup>.

Во-первых, что послан был «*Ангел Гавриил*», чьё имя переводится как «укрепит меня Господь». Обычно мы называем его «Архангелом», хотя здесь в тексте он зовётся «Ангел». И в самом деле, вестник восстановления жизни, укрепления падшей природы и смущаемой Девы есть «укрепление Божие», и т.д. Причём Ангел был послан не другим Ангелом, но Богом, чтобы было ясно, что возвещаемое им относится к высшей и божественной мистерии и тайне. И здесь отметить, что Бог говорит через Ангела непосредственно, а не через степени [ангельских] чинов, когда сначала Сам Он [говорит] высшим, потом высшие средним, средние – низшим, а низшие – людям, и т.д.

Затем обрати внимание на то, что идёт следом: Ангел послан «*в город*», каковой есть единство граждан, ибо *в единстве и мире место Его*<sup>45</sup>. И был этот город в *Галилее*, т.е. в «переселении»<sup>46</sup>, и т.д., «*именуемый Назарет*» - маленький городок, о котором, однако, было пророчество: «*Назореем наречется*»<sup>47</sup>.

Таким образом, вестник в образе цветущей юности послан в «город цветка» [т.е. город Назарет] к цветению девства в пору цветов [т.е. весной] возвестить о плоде цветения.

Назарет переводится как цветок, росток, святость и святой святых. Поэтому по праву *Назарей* назван *Святым святых*<sup>48</sup>. Ещё переводится как помазание, или освящение. Следовательно, Мессия, Он же Христос, возвещается в том месте, которое есть также и

---

<sup>43</sup> Ин. 8, 12

<sup>44</sup> см. ссылки в прим. к §11 выше. Весь §12 также в значительной степени излагает по «Постилле на Евангелие от Луки» Гуго из Сан-Шера (ссылки см. в критическом издании).

<sup>45</sup> Пс. 75, 3: «*in pace locus ejus*» (синод. «в Салиме жилище Его»)

<sup>46</sup> традиционные библейские этимологии здесь и ниже: Galilea – «*transmigratio*»; Nazareth – «*flos, germen, sanctitas, sanctus, unctio*»

<sup>47</sup> Мф. 2, 23

<sup>48</sup> Дан. 9, 24

«помазание». Местечко это было настолько мало, что Нафанаил сомневался, *может ли оттуда быть что доброе* (Ин. 1)<sup>49</sup>.

Отметь здесь, что Бог избирает смиренное: смиренное место, смиренную рабу и т.д. потому, что смирение – самое приятное Богу украшение, и т.д.

Ангел послан «к Деве» (дева – к Деве<sup>50</sup>, и притом уже «обручённой»). Удивительно, что божественные деяния кажутся нам сообразно миру сему неправильными и противоречивыми: *Царь царей* зачат в Назарете, убогом и дремучем месте; зачат Девой, уже обручённой. Обручённой – чтобы ни по закону, ни по природе не возникло невозможности миру принять Его; однако Девой – чтобы стать Матерью, наиболее сообразной беспримесной божественной ясности, вроде того как, скажем, врач целительное лекарство прятал бы под приятным цветом, чтобы оно благодаря этому было принято больным и смогло произвести исцеление. Этот евангельский текст проясняет нашу веру и исключает выдумки многих заблуждающихся.

Ещё отметить, что учителя предлагают множество причин, почему Она была обручена; смотри в «Постиллах» Гуго.

И «*имя мужу было Иосиф, из дома Давидова...*» Для чего это сказано? Потому что обетование было, что Христос грядет именно из этого дома, и т.д. Смотри «Постиллу».

«*Имя же Деве Мария...*» Смотри в деталях дальше в «Постиллах» Гуго.

---

<sup>49</sup> Ин. 1, 46

<sup>50</sup> «virgo ad virginem» - в образе какого пола явился Ангел, дискутировалось теологами: см. «Мариал» 4